



INFORMATION CENTER ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA

Vol.VII No.2

NEWSLETTER

April, 1971

A MONTH IN FRANCE AND GREAT BRITAIN FOR U.S. ESPERANTO SEMINAR

A 28-day traveling seminar in Great Britain and France in which students of Esperanto can earn 4 semester credits is offered by San Francisco State College for August. It includes a week in London while the world Esperanto Congress is in session, a week in Scotland's Edinburgh, and two weeks in France, centering on Chateau Grisillon at Barge'. In charge of the study tour will be William Auld, who is also to teach a resident course in Esperanto at S.F.S.C. for the second successive summer. The object of the tour is to enable advance students of the language to spend four weeks in a cultural and academic Esperanto-speaking ambience.

The logistics of the overseas tour will be handled by the Foreign Student League, which specializes in such service. The F.S.L. fee, which covers transportation, lodging and breakfast each day, tips, airport taxes, group insurance, etc., is \$625 for those who pay their own transatlantic plane fares, or \$925 with round-trip transportation by jet from San Francisco.

The application form from the F.S.L. brochure recently mailed to E.L.N.A. members should be sent back immediately with the required \$100 deposit. The balance must be paid by May 1. In addition, a college course fee of \$100 must be sent to San Francisco State College before June 30. This applies whether the course is taken for credit or merely audited. Write to the Summer Sessions Office, S.F.S.C., 1600 Holloway, San Francisco 94132, for a registration form to accompany the fee, and send them to the S.F.S.C. cashier at the same address. The course number is Humanities 130.2, Section 6.

For a detailed description of the course and news of any recent developments, write Mrs. Cathy Schulze, 410 Darrell Rd., Hillsborough, Ca. 94010. Questions regarding credits, qualifications, etc., should be addressed to Dr. Richard Trapp, associate dean, School of Humanities, at the college.

-o-

PLANS COMPLETED FOR 1971 ELNA CONGRESS IN SAN ANTONIO

The program of the 1971 Congress of the Esperanto League for North America (E.L.N.A.) on June 30 to July 4 at San Antonio, Texas, will include an informal get-together on the Wednesday evening; business sessions on Thursday, Friday and Sunday mornings and Saturday afternoon; meetings of the American Association of Teachers of Esperanto and of J.E.N., the E.L.N.A. youth section, on Thursday morning. Speakers are still to be announced for a Friday night meeting open to the public and the traditional banquet on Saturday night. The latter occasion will include poetry set to music by local Esperantists and a Theater Arts dance exhibition.

While the working committees are preparing to report to the convention, other delegates are offered a boat trip, a theater presentation of "Night in Old San Antone," and an excursion to the ancient Spanish missions and Gov-

ernor's Palace and to the Mexican quarter; also a morning at Hemisfair Plaza, site of the 1968 Texas centennial. A visit to the zoo is planned for the children and the young in heart.

Headquarters of the Congress will be the Gunther Hotel, which is air conditioned as is everything else in San Antonio except the outside atmosphere. Delegates are expected to make their own hotel reservations, and a card for that purpose was included in a recent mailing to all E.L.N.A. members by the Local Congress Committee. The Congress fees (\$15 for individuals, \$25 for couples, and \$8 for young children) include cost of the banquet and one copy of the official photograph. Add \$2 to each category after June 10.

Send in your Congress registration and hotel reservation now so that the Local Congress Committee can start counting chickens.

-o-

CORRESPONDENCE COURSE IN BRAILLE FOR BLIND ESPERANTO STUDENTS

The Hadley School for the Blind at Winetka, Ill., offers braille correspondence courses in Esperanto. These are free and open to anyone in the world who can read English braille, grade two.

Esperanto I., covers the complete grammar in 20 lessons, each with English-Esperanto and Esperanto-English translations. Pronunciation tapes of the Esperanto texts provide pauses for student imitation and have a speed of 3-3/4 i.p.s. Esperanto II., with 27 lessons includes English-to-Esperanto translation exercises following a brief review of grammar.

Esperanto III., the advanced course, is entirely in Esperanto, based on Privat's "Vivo de Zamenhof," so for this class, only a knowledge of Esperanto braille is necessary. Each of the 30 lessons requires replies to questions on the material read, an original theme and a 1-page letter.

Dictionaries as well as outside reading material are furnished for the courses and the blind students have an opportunity to acquire pen pals. The instructor for these correspondence courses is Mrs. Dorothy Holland, and questions may be addressed to her at 5140 San Lorenzo Drive, Santa Barbara, Ca. 93105. Application blanks for enrollment may be obtained from the Hadley School for the Blind, 700 Elm St., Winnetka, Ill. 60093.

-o-

At a Scout exhibit arranged by the Susquehanna and Swatara district in Harrisburg, Pa., William P. Simpson manned a table of Esperanto books, magazines, records, mounted pictures, etc. Over 250 copies of a leaflet detailing the history of the relationship between scouting and Esperanto were distributed. Another Esperanto exhibit is planned for the state library in June.

-o-

The West Coast Book service has a general information kit for \$2.00 with a wide selection of documents and material not ordinarily available in libraries. Order from 410 Darrell Rd., Hillsborough, Ca. 94010.

-o-

Alan Fineberg of Paterson, N.J. has given Rutgers U. library a subscription to La Monda Lingvo-Problemo, quarterly publication of the Center for Research and Documentation.

DOLPHINS VS. MARINES

The old whispering game was given a new twist at the staid and multilingual Swiss Telegraph Agency the other night. A New York dispatch from Reuters reported that three black dolphins, because of their keen sense of hearing under water, would be used off Vietnam to detect enemy frogmen. The Swiss Agency's French desk man translated the word "dolphin" into "porpoise" - "marsouin" - and passed the copy to the German desk. There the editor opened his trusty dictionary and put out his version - "Three black infantrymen of the U.S. Marines, because of their superior intelligence and keen sense of underwater hearing, were being put into the water off Vietnam."

Soon afterward the agency sent out a correction. They were not black infantrymen but black guinea pigs, which was the second definition of "marsouin." A few minutes later a third version limped across the teleprinters: "Three black dolphins, etc." - The Guardian (England).

-o-

Veteran S.A.T. Member Dies

Ralph Bonesper, for 50 years an Esperantist, died in March at the age of 74 at his New York City apartment. Born in Hungary, he came to the U.S. in 1928. In his youth he was a sailor and taught classes of seamen in Antwerp and New York. When he left the sea he became a waiter and was a member of the Cafeteria local of the Hotel and Restaurant Workers Union.

His special loyalty was to S.A.T., the workers' Esperantist organization, and when it established a Solidarity Service Fund to aid Esperanto-speaking victims of World War II he became its administrator.

His numerous contacts abroad and his own outgoing personality resulted in an enormous correspondence and this led him to stamp collecting. Following a near-fatal illness in 1968, Bonesper gave his stamp collection to E.L.N.A., and it brought over \$500. The previous year he had visited his homeland and traveled down the Danube. At so many ports he was met by groups of old friends and correspondents that the steamship employes were quite mystified as to what sort of V.I.P. they had on board.

A memorial service to honor Ralph Bonesper was held by the New York Esperanto Society on March 12. He had been society treasurer for many years.

-o-

Recent Marriages in California

Veronica Daly of Santa Clara to Lt. John A. Cole, Jr., of Albuquerque, N. Mex. The Coles now live in Santa Fe.

Eleanor Martin of El Cajon to Louis Stein of San Diego.

-o-

TEJO, the world organization of young Esperantists, announces international work camps this summer in Italy, Czechoslovakia, Turkey, Lebanon and the Netherlands. TEJO's annual Congress meets in Edinburgh, Scotland, August 8 - 14. For information on the workshops, write to TEJO External Relations Committee, Kastelenstrasse 231, Amsterdam Z. The Netherlands.

FLORIDA ESPERANTO SOCIETY TO HOLD STATE CONFERENCE MAY 15-16

The first state convention of the Esperanto Society of Florida takes place the weekend of May 15-16 in Tampa. A 1970 organization drive resulted in several new clubs and increased membership in older centers. A state constitution is to be adopted and officers elected for the coming year.

There will be morning and afternoon sessions Saturday and Sunday with a banquet on Saturday night. Speakers will include Rex Bennett, president of the Florida Society, Dr. Stanley Drake, head of Ft. Lauderdale University, and Mark Starr, vice president of E.L.N.A., the national Esperanto organization, and chairman of the Esperanto Information Center in New York.

Out-of-state Esperantists vacationing in the Sunshine State will be welcome at the convention meeting-and-eating place, the Hawaiian Village on North Dale Mabry Highway. Cost of the Saturday banquet and Sunday luncheon is included in the registration fee of \$15. Reservations should be sent to the Society's treasurer, Virginia Toffaletti, 8011 Interbay Blvd., Tampa 33616.

-o-

TRAVEL ADVANTAGES FOR THE 1972 U.E.A. CONGRESS IN PORTLAND

A plane to fly nonstop between Amsterdam and Portland, Ore., when the Congress of the Universal Esperanto Association meets there next summer is being chartered by the Rotterdam office of U.E.A. Fifty reservations from 10 countries have already been made. The round trip will cost 930 Dutch guilders - about \$265. A deposit of 100 G. is required and participants must be full-fledged U.E.A. members. Installment payments are acceptable. Miss M. H. Vermaas is in charge of the project.

Half-fare rates for women traveling abroad with their husbands to international conferences of a non-commercial nature are to be offered by 25 transatlantic steamship lines of 13 countries. The reduction applies even if the return trip is made by plane, and also to world voyages.

While the women's liberation movement may object to this sort of discrimination, the rate could have an important bearing on attendance at Portland. For details on this regulation, write Atlantic Passenger Steamship Conference, Folkestone, Kent, England

-o-

TV WATCHERS - keep an eye out for "The Hook," a 1963 film starring Kirk Douglas. Dr. Mario Pei, who happened upon it recently on WOR, calls it "made-to-order propoganda for an international language." In a Korean war setting, tragedy hinges on a doomed MIG pilot who knows no English and G.I.'s whose Korean phrase book is inadequate to the occasion. E.I.C. is inquiring into the possibility of 16 mm. copies.

-o-

Maurice Lewin, moving spirit in the formation of a world-wide organization of Veteran Esperantists, died at his home in Dunstable, England, aged 77. He was the father of Ralph Lewin, professor of microbiology at the Scripps Institute of Oceanography at La Jolla, Calif. He learned Esperanto as a child in his native Poland, emigrated to Germany, and when World War I broke out, sought refuge in England. Joining the Philharmonic Society, he met and married its pretty young secretary in 1920. The British Esperantist ran a feature article about their golden wedding celebration in January.

CALIFORNIA COLLEGE OFFERS ESPERANTO COURSES FOR SECOND SUMMER

A 3-week workshop at San Francisco State College summer session offers three Esperanto courses, each worth three semester credits. William Auld, Esperanto author and editor, will be in charge as he was last summer.

There is a basic course for beginners, by the end of which students may expect to read with confidence and converse on every-day topics. The aim of the intermediate course is to acquire real fluency both in speaking and writing the language with confidence in all normal linguistic situations. The advanced course, conducted entirely in Esperanto, is intended for students with a sound knowledge of the language and will be concerned mainly with grammatical subtleties, idioms, figures of speech, technical vocabularies and translating, plus a study of an important literary work. These courses may be audited even if college credit is not desired; they offer an advantageous though not mandatory preparation for the over-seas study tour which Mr. Auld will also conduct in Great Britain and France during August.

For detailed information, write Esperanto Information Center, 410 Darrell Rd., Hillsborough, Ca. 94010. The college fee for any of these workshop courses is \$75. But hurry; there's a penalty for late registration.

-o-

The Medium and the Message

When 8th-graders were told to write notes to one another in the sixth session of Sara Estling's Esperanto class in Walla Walla, Wash., one girl came up with this loving message:

"Foje me povus preskaŭ mortigi vin. Sed me kokidas for. Me ne havas la intestojn al."

Translation: "Sometimes I could almost kill you. But I chicken out. I do not have the guts to."

-o-

Books! Books! Books!

Spring has brought some interesting new Esperanto books. First, there are two volumes of poetry: William Auld's "Humoroj" (113 pp., \$3.10); and C.C. Guglielminetti's "Eta Vivo" (134 pp., \$3.10) which are up to the authors' usual high standards. Stafeto has published the complete poems and songs of Heinrich Heine, translated by top-ranking linguists Kalocsay and Waringhein - "Kantoj kaj Romanoj," (383 pp., paperback \$5.95, hardcover \$7.25).

Three charming short comedies by Marjorie Boulton "Ni Aktoras" (36 pp., \$1.44 or \$1.00, in lots of 8 or more) are just right for presentation by rather advanced Esperanto groups. "Nokto Da Timo" by Bertram Potts (80 pp., \$2.30) includes a thriller, a comedy and a fantasy.

"Jen Londono" (24 pp., illus., \$1.10). Descriptive booklet in Esperanto version prepared for the U.E.A. Congress but its tasteful color illustrations, description of points of interest, street and subway maps make it worthwhile even for non-Congress goers. Rotary Phrase Book in 8 languages, \$.85.

La Stmvelpetro, 24 pp., illus., \$5.25. Handsome hard-cover edition with the original 1845 illustrations; rather grizzly fare for today's children but of nostalgic interest for adults.

All prices postpaid. Order from Esperanto book services - 29 Windsor Rd., Great Neck, N.Y. 11021 or 410 Darrell Rd., Hillsborough, Ca. 94010.

OHIO CHILDREN WRITE TO ESPERANTO PENPALS IN FIVE COUNTRIES

A group of 18 children in an Upper Arlington, Ohio, elementary school are now corresponding with Esperanto penpals in five countries. A TV broadcast from Columbus showed the children reciting the Pledge of Allegiance in Esperanto. Lloyd Mignerey, who is helping on the penpal project, also has a Senior Citizens class. He recently introduced a conference of reference librarians to the international language.

All this is an outgrowth of a radio course broadcast five days a week over the Ohio State University station begun in October and finishing by Memorial Day. It had more than 140 regular followers and will be repeated next year. Mrs. Jane Wills prepared the 150 lessons and taped them in 15-minute "takes" with the aid of a young pupil. Special programs were given on Christmas and Easter.

Other educational radio stations may obtain the tapes from WOSU for use and return. (They are not suitable for ordinary replay machines.) For particulars, write Station WOSU at Columbus or to Mrs. Robert Wills, 94 W. Riverglen Drive, Worthington, Ohio 43085.

-o-

Following approaches made by Arland Meade, Station WILI in Willamatic, Conn., carried an interview with Mark Starr, chairman of the Esperanto Information Service in New York, on its "Sound Off" program during which listeners may phone in questions. The Meades were also hosts to the World Federalists of Manfield and vicinity, who heard Mr. Starr speak on "Labor and the Curse of Babel." Mr. Meade is on the extension service faculty of the University of Connecticut at Storrs.

-o-

TO SUMMER VACATIONERS AND COLLEGE STUDENTS: Send advance notice of change of address to Esperanto Information Center, 156 Fifth Ave., New York, N.Y. 10010. The Newsletter and ELNA-Bulteno cannot be forwarded and are returned to E.I.C. It may cost as much as 36 cents to get another copy to you. Then when you go back home or to school, the process is repeated.

SO - Let E.I.C. know in advance. (The post office will give you free change-of-address cards.) If you like, we can hold your summer copies until you return to your regular address or give us a new one.



ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA
156 FIFTH AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10010

RETURN POSTAGE GUARANTEED
ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORG.
U. S. POSTAGE
Paid
New York, N. Y.
Permit No. 657

